

2 1949

洋葱頭歷險記

約·羅大里著
少年兒童出版社



記歷險頭蔥洋

〔意大利〕約·羅大里 著

符·布里莫夫 節譯成俄文
格·馬拉霍夫

任 溶 溶 譯

符·蘇杰 葉夫 畫



少年兒童出版社

Джованни Родари
ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЧИПОЛЛИНО

(Из «Пионер» no. 1,2,4,5 1953)

書號：譯 2015 28 開本 57 千字 定價 4,700 元

洋葱頭歷險記 (中·高)

著者	約·羅	大	里
俄譯者	符·布	里	夫
譯者	格·馬	拉	莫
繪圖者	任	溶	霍
繪圖者	符·蘇	杰	葉
裝幀者	馬	如	夫
出版者	少年兒童	出版	瑾
印刷者	上海延安西路一五三八號	印刷	社
總經售	上海市印刷一廠	書店	華東總分店
	新華書店華東總分店		
	上海南京西路一號		

1954年1月初版 印數1—15060
上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號



約·羅大里

約·羅大里和他的「洋葱頭歷險記」

在意大利，大人小孩都熟悉羅大里的名字。年輕的共產黨員，天才作家約萬尼·羅大里曾經給孩子們寫了許多美麗的詩，寫了極感動人的劇本。他的小說洋葱頭歷險記在意大利非常有名，它就發表在羅大里自己編的兒童報紙少先隊員上。

這本小說寫勞動人民反抗惡勢力。在小說中，代表惡勢力的是「城堡」。羅大里把「城堡」寫成專制的象徵。洋葱頭和他的朋友們就向「城堡」的主人，富有的統治者鬥爭。他們歷了許多險（這些歷險經過都是又有趣又動人的），終於佔領了「城堡」，建立了自由的國家，在這國家裏，孩子們學習「各種美麗的東西，爲了不再讓騙子無賴到祖國土地上來所應該知道的东西」。

在羅大里這本小說裏，童話的想像和現實緊緊地結合起來了。意大利兒童看到檸檬王的國家，就認出了今天的意大利。人民的貧窮、想使意大利軍事化的「主人們」的殘酷、警察對人民的侮辱——所有這些，孩子們一看就知道是身邊的事情。他們從心眼裏同情洋葱頭，同情他那無緣無故被關進監牢的爸

爸。我們要知道，意大利有多少小讀者，他們的父母就是因為反對戰爭而被關進監牢哇！不疲倦地和惡勢力鬥爭的戰士，快活伶俐的孩子洋蔥頭，已經成為意大利孩子們一個心愛的小英雄了。

我們相信，我們中國的小朋友也會喜愛洋蔥頭的，這快活的「洋蔥小朋友」會幫助我們——幸福的孩子們——更好地認識：在意大利，勞動人民的孩子們正在過着怎樣的生活。

我們要記住：在我們這兒已經照耀着幸福的太陽，可是意大利還沉浸在黑暗裏。可是勇敢的洋蔥頭將不斷地打擊「城堡」裏的人。在被壓迫的意大利人民說來，毫無疑問地總有那麼一天：光明將照耀着洋蔥頭的祖國，意大利的小朋友們將快活地唱出響亮的歌聲。

（根據意大利作家，世界和平理事會理事里昂·德·烈派企的文章寫）

詩 三 首 (註)

薩·馬爾夏克 詩 奧·維雷斯基 畫

洋蔥頭之歌



我是快活的洋蔥頭，
在意大利出生——
那裏長着橘子囉，
檸檬囉、橄欖囉，
還有櫻桃囉，等等。

在蔚藍的天空下面，
我生下來不是橄欖、檸檬，
而是洋蔥。
就是說我的爺爺
是那洋蔥公公。

(註)

洋蔥頭歷險記這本書譯成俄文在蘇聯發表以後，很受到蘇聯小朋友們的歡迎。詩人薩·馬爾夏克特地給書中人物寫了幾首詩，在廣播電台上朗誦。這裏三首譯詩是從火星雜誌一九五三年二〇期上譯下來的。這些詩因為只是借題目發揮，所以和故事不完全相符。

我爸爸有一大羣孩子，
一家可真熱鬧：

佻葱老大、佻葱老二、
佻葱老三、佻葱老四，
要算我最小！

我們在田壩上長大。
我們窮得要命。

所以我們的衣服褲子
全都打上補丁。

戴發亮帽子的老爺們
經過我家總繞着走。
看來我們的佻葱味，
一定是過分濃厚。

可是窮人尊敬我們。
你就走遍天涯海角，
我們佻葱，

每張桌子上找得到！

天下個個知道

我們這伴葱一家：

伴葱老大、伴葱老二、

伴葱老三、伴葱老四，

自然還有咱。

橘子的家

用高圍牆圍住。

哼，我可用不着圍牆——

我又不是貴族。

我是葱，我是伴葱，

我是菜園裏的葱。

我在田壠上

唸完了蔥學堂。

可是貧苦的伴葱，

不能一輩子在小窩裏住下。



分離雖然痛苦，

我還是離開了我的家。

我要上更好的地方，——

到遠遠的天邊。

洋葱老大、洋葱老二、

洋葱老三，兄弟們、朋友們，
再見！

老番茄之歌

我是

番茄先生。

又鮮紅又漂亮。

我早就給櫻桃地主

當差管賬。

兩位櫻桃女伯爵

雖然瞧我這胖子不起，

我對於她們

可不是多餘的東西！

每年我去向房客——

甜菜和生菜、

大豆和黃瓜——

去把房錢收來。

我去向窮鬼南瓜、

關佬香瓜們討。

兩個子兒交給伯爵，

一個子兒進我的腰包。

我們莊園裏

有一個嚴格的規矩！

不撈錢的人，

該打家裏滾出去！

我一個鐘頭比一個鐘頭胖，

滿肚子是民脂民膏，

因為我現在



官兒位置很高。

我不是蘿蔔——

菜園裏的雙腳東西。

在我的皮膚底下

流着高貴的血液！

我是皮膚光滑、

吃好穿好的番茄。

你們蔬菜敢來惹我

這位大老爺！

皮匠之歌

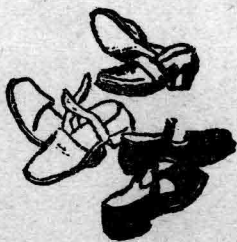
我是能幹的皮匠。

我要用細線

做出薄薄的涼鞋來，

給意大利的窮人穿。

我坐在工作台旁邊



一面哼着歌曲，
一面拿小鏈子

把釘敲到鞋底上去。

我熱心地用鏈子，
把別人的皮鞋敲，
可是不管冬天夏天
我都是光着腳。

在我的工場裏，
專把破鞋子修理。
等到修理好，
它們變成了新的！

我是能幹的皮匠。
我要用細線
做出薄薄的涼鞋來，
給意大利的窮人穿。

目錄

作者像	一
約·羅大里和他的「洋葱頭歷險記」	二
詩三首	四
洋葱頭之歌	四
老番茄之歌	七
皮匠之歌	九
第一回 老洋葱怎樣使檸檬王彈眼突睛，撒腿逃走	一
第二回 洋葱頭叫番茄騎士生平第一回大哭	五
第三回 洋葱頭作弄惡狗馬斯季諾	二
第四回 爲了橘子男爵的肚子和蜜柑公爵的淘氣，煩死了！	四
第五回 小櫻桃犯了芹菜先生的規	三
第六回 耗子將軍被迫後退	五
第七回 洋葱頭怎麼認識田鼠，認識以後又怎麼樣	三

第八回	番茄騎士穿襪子睡覺·····	三
第九回	豌豆律師無意中救了番茄騎士的命·····	三九
第十回	豌豆律師上絞架·····	四一
第十一回	大偵探胡蘿蔔先生和警犬的歷險·····	四四
第十二回	事情沒個完·····	五
第十三回	橘子男爵誤殺二十個將軍·····	五
第十四回	洋葱頭認識郵遞員蜘蛛·····	六一
第十五回	跛腿蜘蛛遇難·····	七〇
第十六回	談談不會算數的老檸檬·····	七五
第十七回	檸檬王舉行賽跑·····	八二
第十八回	番茄騎士宣佈壞天氣要抽稅·····	八五
收場白	番茄騎士第二回大哭·····	九一

第一回 老洋蔥怎樣使檸檬王彈眼突睛，撒腿逃走

洋蔥頭是老洋蔥的兒子。他有六個弟弟：洋蔥老二、洋蔥老三、洋蔥老四等等，——一句話，他們全都是可敬而窮苦的洋蔥家的人。大家都知道，哪一家有蔥，那一家就有眼淚（註）。

有一回，國內執政者檸檬王本人帶了一大羣侍臣——大大小小的檸檬，經過老洋蔥和別的窮人住的地方。檸檬王身穿黃色禮服，頭戴闊邊帽子，帽子上有一朵金色的鈴鐺花。

大臣帽子上的銀色鈴鐺花「叮叮噹噹」地響。小臣的鈴鐺花是青銅色的。老百姓全湧到街上來，想看看外面出了什麼事。

在這些好奇的人們中間，老洋蔥跟他的兒子洋蔥頭站在第一排，左右兩旁和背後全給擠緊了。老洋蔥給後面的人用力一推，無意之中向前邁了一步，正好踩在檸檬王的腳上。

檸檬王大吃一驚，嚇得彈出了眼睛，撒腿就逃。

（註）蔥是廉價東西，每一家窮人總吃蔥；同時哪一家窮人不受苦淪淚呢！

馬上有十個衛兵
向老洋葱撲過來，給
他戴上鐵手銬，把他
帶到監牢裏去。

「洋葱頭！洋葱頭！」老頭
兒嚷。

洋葱頭忽然覺得右眼看不清楚東西。原
來有一滴大淚珠，眼看就要打睫毛上滾下
來，它把他的眼睛遮住了。

「笨東西！」洋葱頭堅決地罵了一聲，
咬緊了牙關。害怕的大淚珠一下子縮回去，
就沒有再出來過。

